

Reformuler une information

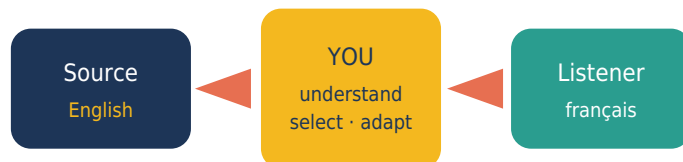
Cours d'anglais - niveau 3e

Savoir reformuler une information, c'est jouer le rôle de pont entre deux personnes qui ne se comprennent pas. Ta grand-mère face à un serveur londonien, ton correspondant devant une affiche française, un camarade qui a manqué une vidéo : dans chaque cas, tu ne traduis pas mot à mot, tu choisis l'essentiel et tu le transmets avec des mots simples. C'est ce qu'on appelle la médiation.

Ce cours est à **télécharger en PDF et à imprimer gratuitement** : le bouton se trouve en bas de la page, sans inscription.

Pourquoi reformuler une information ? La médiation

La **médiation** est une compétence du cadre européen des langues : faire passer un message d'une personne à une autre, d'une langue à l'autre ou d'un niveau de langue à un autre. Le médiateur n'est pas un traducteur automatique : il **comprend**, il **sélectionne** et il **adapte** le message à la personne qui le reçoit.



Not word for word: the right message for the right person

Le médiateur filtre le message : il garde ce qui est utile au destinataire et le dit avec ses mots.

On rencontre la médiation partout : au restaurant ou à la gare pendant un voyage, en accueillant un correspondant, en expliquant un document à un camarade, et de plus en plus souvent dans les exercices d'évaluation, où l'on te demande de rendre compte d'un document anglais en français ou d'expliquer en anglais une réalité française.

Résumer un document pour quelqu'un

Résumer pour quelqu'un, ce n'est pas tout résumer : c'est répondre à **son besoin**. Avant de parler, pose-toi trois questions.

1. **Qui** est mon destinataire ? (âge, langue, ce qu'il sait déjà)
2. **Que** doit-il savoir ou faire ? (une date, un prix, une consigne, un danger)

3. **Comment** le lui dire le plus simplement ? (phrases courtes, mots courants, ordre logique)

EXEMPLE

Station announcement: Due to a signal failure at Reading, the 10.15 service to Bristol Temple Meads has been delayed by approximately forty minutes. Passengers are advised to check the departure boards for further information.

Pour ta mère, qui attend le train avec toi : « *Notre train pour Bristol a environ quarante minutes de retard à cause d'une panne. Il faut surveiller les panneaux.* » Le nom de la gare de Reading et la formule administrative disparaissent : ils ne lui servent à rien.

Expliquer simplement en anglais

Quand il te manque un mot ou que ton interlocuteur ne connaît pas une réalité française, tu dois **contourner** : définir, comparer, donner un exemple. Ce n'est pas un échec, c'est exactement la compétence évaluée.

Stratégie	Formule	Exemple
Définir par la catégorie	It's a kind of...	A croque-monsieur is a kind of hot sandwich with ham and cheese.
Définir par l'usage	It's something you use to...	A corkscrew is something you use to open bottles.
Définir une personne	It's a person who...	A pharmacist is a person who sells medicine.
Définir un lieu	It's a place where...	A boulangerie is a place where you buy bread.
Comparer	It's like... but...	The brevet is like the GCSEs, but easier and with fewer subjects.
Donner le contraire	It's the opposite of...	Shy is the opposite of outgoing.
Donner un exemple	For example, ... / such as...	Fruit such as apples, pears and plums.

ASTUCE

Préfère toujours le mot simple : **buy** plutôt que *purchase*, **start** plutôt que *commence*, **help** plutôt que *assist*, **about** plutôt que *approximately*. Ton but est d'être compris, pas d'impressionner.

Passer de l'anglais au français, et inversement

Une bonne médiation respecte le **sens**, pas les mots. Trois réflexes t'éviteront les

traductions absurdes.

- **Adapter les expressions imagées** : **It's raining cats and dogs.** devient « *Il pleut des cordes.* » ; **It costs an arm and a leg.** devient « *Ça coûte les yeux de la tête.* »
- **Convertir les unités** : un mile vaut environ 1,6 km, 5 °C correspondent à 41 °F, une pinte britannique fait environ un demi-litre. Pour un Français, « 30 miles » ne dit rien ; « une cinquantaine de kilomètres », si.
- **Expliquer les références culturelles** : **Year 10** correspond à peu près à la 3e, **a packed lunch** est un repas froid emporté de la maison, **a bank holiday** est un jour férié.

TRANSMETTRE UNE PAROLE

Pour rapporter simplement ce que dit quelqu'un au moment même, garde le présent :
He says (that) the kitchen closes at ten. (*Il dit que la cuisine ferme à dix heures.*) ·
She wants to know if the museum is open. (*Elle veut savoir si le musée est ouvert.*) ·
He's asking where the toilets are. (*Il demande où sont les toilettes.*)
Attention : après *wants to know* ou *is asking*, l'ordre redevient sujet + verbe, sans auxiliaire *do*.

La boîte à outils du médiateur

Pour...	En anglais	En français
Simplifier	Basically, ... / To put it simply, ...	En gros... / Pour faire simple...
Reformuler	In other words, ... / What he means is...	Autrement dit... / Ce qu'il veut dire, c'est...
Vérifier	Do you mean that...? / Is that right?	Tu veux dire que... ? / C'est bien ça ?
Demander une précision	Could you say that more slowly, please?	Pourriez-vous parler plus lentement ?
Annoncer qu'on aide	Let me explain. / I'll translate for her.	Je vous explique. / Je traduis pour elle.

Les pièges des francophones

ERREURS FRÉQUENTES

- Traduire mot à mot une expression : *It's not my cup of tea* ne parle pas de thé, cela signifie « ce n'est pas mon truc ».
- Tout transmettre : un médiateur trie. Les détails inutiles noient l'information importante.
- Ajouter son opinion : on transmet le message de l'autre, pas le sien, sauf si on te le demande.
- Garder l'ordre de la question directe : *She wants to know where is the station* →

She wants to know where the station is.

- Laisser les unités et les prix étrangers sans repère pour le destinataire.

L'essentiel à retenir

- Reformuler, c'est comprendre, sélectionner et adapter selon la personne qui reçoit le message.
- Pour expliquer en anglais : **It's a kind of... / something you use to... / a person who... / a place where...**
- On traduit le sens, pas les mots : expressions imagées, unités et références culturelles s'adaptent.
- Formules clés : **Basically..., In other words..., He says that..., She wants to know if...**